

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 20:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ale siódmego dnia będzie szabat dla JAHWE, twój Boga. Nie będziesz wykonywał żadnej pracy ani ty, ani twój syn, ani twoja córka, ani twój sługa, ani twoja służąca, ani twoje bydło, ani przychodzień, który będzie w obrębie twoich bram.* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ale siódmy dzień przeznacz na szabat dla JAHWE, twój Boga. W tym dniu nie wykonuj żadnej pracy ani ty, ani twój syn, ani twoja córka, ani twój sługa, ani twoja służąca, ani twoje bydło, ani cudzoziemiec, który przebywa w obrębie twoich bram.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale siódmy dzień <i>jest</i> szabatem JAHWE, twego Boga. W tym dniu nie będziesz wykonywał żadnej pracy — ani ty, ani twój syn, ani twoja córka, ani twój sługa, ani twoja służąca, ani twoje bydło, ani twój gość, który jest w obrębie twoich bram.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale dnia siódmego odpocznienie jest Pana Boga twego; nie będziesz czynił żadnej roboty weń, ty i syn twój, i córka twoja, sługa twój, i służebnica twoja, bydłę twoje, i gość twój, który jest w bramach twoich;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale dnia siódmego szabbat JAHWE Boga twego jest. Nie będziesz czynił żadnej roboty weń, ty i syn twój, i córka twoja, sługa twój i służebnica twoja, bydłę twoje, i gość, który jest między bronami twemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dzień zaś siódmy jest szabatem Pana, Boga twego. Nie będziesz przeto w dniu tym wykonywał żadnej pracy ani ty sam, ani syn twój, ani twoja córka, ani twój niewolnik, ani twoja niewolnica, ani twoje bydło, ani przybysz, który przebywa w twoich bramach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale siódmego dnia jest sabat Pana, Boga twego: Nie będziesz wykonywał żadnej pracy ani ty, ani twój syn, ani twoja córka, ani twój sługa, ani twoja służebnica, ani twoje bydło, ani obcy przybysz, który mieszka w twoich bramach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale siódmy dzień jest szabatem dla JAHWE, twego Boga. Nie będziesz wykonywał żadnej pracy ani ty, ani twój syn, ani twoja córka, ani twój sługa, ani twoja służebnica, ani twoje bydło, ani przybysz, który przebywa w twoim domu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	lecz siódmy dzień jest szabatem dla JAHWE, twego Boga. W tym dniu nie podejmiesz żadnej pracy - ani ty, ani twój syn, ani twoja córka, ani twój sługa, ani twoja służąca, ani nawet bydło czy cudzoziemiec, który mieszka w twoim domu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	lecz dzień siódmy jest szabatem na cześć Jahwe, twego Boga. Nie wolno [wtedy] wykonywać żadnego zajęcia ani tobie, ani twemu synowi czy córce, ani słudze czy

¹⁾ Tj. jako korzystający z twojej ochrony, <x>20 20:10</x>L.

²⁾ <x>20 23:12</x>; <x>20 31:15</x>; <x>20 34:21</x>; <x>20 35:2</x>; <x>30 23:3</x>

			służebnicy, ani bydłęciu, ani obcemu, który przebywa w obrębie twoich bram.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	ale sobota to Szabat dla Boga, twojego Boga. Nie będziesz wykonywał żadnych zakazanych czynności ani ty, ani twój syn, ani twoja córka, ani twój sługa, ani twoja służąca, ani twoje zwierzę, ani konwertyta, który przebywa w twoich bramach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	а сьомий день - субота Господеві Богові твоєму. Не чинитимеш ніякого діла в ньому ти і твій син і твоя дочка, твій раб і твоя рабиня, твій віл і твій осел і вся твоя худоба і чужинець, що живе в тебе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	ale dzień siódmy jest szabatem twojego Boga WIEKUISTEGO. Nie czyn żadnej roboty, ani ty, ani syn, ani córka, ani sługa, ani twoja służebnica, ani twoje bydło, ani przychodzień, który jest w twoich bramach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale dzień siódmy jest sabatem dla JAHWE, twego Boga. Nie masz wykonywać żadnej pracy – ty ani twój syn, ani twoja córka, twój niewolnik ani twoja niewolnica, ani twoje zwierzę domowe, ani twój osiadły przybysz, który jest w twoich bramach.